

TARSICIO HERRERA ZAPIÉN

NERUDA CANTA A BOLÍVAR EN LATÍN UNIVERSAL

En un ensueño heroico, el poeta ve que el Libertador extiende "su pequeño cadáver" hacia la inmensidad.

Pero no le basta desplegar para Bolívar su personal estro, por muy potentes armónicos que produzca el metal de su voz. Si de la sangre joven nacida de la sangre del capitán saldrá pan y trigo para un nuevo mundo, entonces le dirigirá una plegaria.

Y qué mejor que llamarlo 'Padre nuestro'. Ya la Oración del Señor había sido materia poética para cerrar *Los motivos del lobo*, de Darío. Ahora encabezará el canto dirigido al que

orientó hacia la libertad a países enteros.

La plegaria ritual corre por el mundo en la lengua que los hebreos arretaron blandamente a sus perseguidores romanos. Si elevamos de nuevo al latín continental la derivación que Neruda hace de ella, podrá volver a fluir por el mundo con su música perdurable.

Nuestro latín, de prosodia clásica, pero de métrica plenamente acentual, trata de correr parejas con Neruda en el galopar de sus libres alejandrinos fluctuantes.

CANTO A BOLÍVAR

I-Padre nuestro que estás en la tierra, en el agua, en el aire de toda nuestra extensa latitud silenciosa, todo lleva tu nombre, en nuestra morada:

tu apellido la caña levanta a la dulzura,
el estaño bolívar tiene un fulgor bolívar,
el pájaro bolívar sobre el volcán bolívar,

la patata, el salitre, las sombras especiales,
las corrientes, las vetas de fosfórica piedra,
todo lo nuestro viene de tu vida apagada;
tu herencia fueron ríos, llanuras campanarios,
tu herencia es 'el pan nuestro de cada día', padre.

II- Tu pequeño cadáver de capitán valiente
ha extendido en lo inmenso su metálica forma,
de pronto salen dedos tuyos entre la nieve
y el austral pescador saca a la luz de pronto
tu sonrisa, tu voz palpitante en las redes.

III-¿De qué color la rosa que junto a tu alma alcemos?
Roja será la rosa que recuerde tu paso.

¿Cómo serán las manos que toquen tu ceniza?
Rojas serán las manos que en tu ceniza nacen.

¿Y cómo es la semilla de tu corazón muerto?
Es roja la semilla de tu corazón vivo.

*'Pater noster qui es in terra, in aqua et in aere
totius nostrae vastae silentis latitudinis,
omnis nomen tuum, pater in domo ferunt:*

*nomen secundum cánea érigit ad dulcedinem,
tum Bolívaris stannum fert fulgorem Bolívaris,
cum Bolívaris passer in vulcano Bolívaris,*

*solanum tuberosum, nitru(m), umbrae speciales,
item flúmina et venae phosphoricarum rúpium,
a tua extincta vita nostra véniunt ómnia;
das nobis valles, fluvios, et turres campanarias,
das nobis 'panem nostrum quotidianum, pater.*

*Parvum cadaver tuum centuriõnis válidi
porrexít in immensum metalli formam súam,
súbito tui surgunt inde a glaciẽ dígití
et australis piscator súbito fert in lucem
risum tuamque vocem palpitantem in rétibus.*

*Quo colore erit rosa quam juxta te erigamus?
Purpúrea erit rosa tuum évocans tránsitum.*

*Qualesque manus erunt tangentes tuum cínerem?
Purpúreae erunt manus in cíneri nascentes.*

*Semen autem est quale mortuo ex corde tuo?
Purpúreum est semen a tuo corde vívido.*

IV- Por eso hay una ronda de manos junto a ti.
Junto a mi mano hay otra y hay otra junto a ella,
y otra más, hasta el fondo del continente oscuro.

Y otra mano que tú no conociste entonces
viene también, Bolívar, a estrechar a la tuya:
de Teruel, de Madrid, del Jarama, del Ebro,
de la cárcel, del aire, de los muertos de España
llega esta mano roja que es hija de la tuya.

V- Capitán, combatiente, donde una boca
grita libertad, donde un oído escucha,
donde un soldado rojo rompe una frente parda,

donde un laurel de libres brota, donde una nueva
bandera se adorna con la sangre de nuestra insigne aurora,
Bolívar, capitán, se divisa tu rostro.

Otra vez entre pólvora y humo tu espada está naciendo.
Otra vez tu bandera con sangre se ha bordado.
Los malvados atacan tu semilla de nuevo,
clavado en otra cruz está el hijo del hombre.

VI- Pero hacia la esperanza nos conduce tu sombra,
el laurel y la luz de tu ejército rojo
a través de la noche de América tu mirada mira.

Tus ojos que vigilan más allá de los mares,
más allá de los pueblos oprimidos y heridos,
más allá de las negras ciudades incendiadas,
tu voz nace de nuevo, tu mano otra vez nace:

Tu ejército defiende las banderas sagradas:
la libertad sacude las campanas sangrientas,
y un sonido terrible de dolores precede
la aurora enrojecida por la sangre del hombre.

VII- Libertador: Un mundo de paz nació en tus brazos.
La paz, el pan, el trigo de tu sangre nacieron,
de nuestra joven sangre venida de tu sangre
saldrán paz, pan y trigo para el mundo que haremos.

VIII- Yo conocí a Bolívar una mañana larga
en Madrid, en la boca del Quinto Regimiento,
Padre, le dije, ¿eres o no eres o quién eres?

Y mirando el Cuartel de la Montaña, dijo:
"Despierto cada cien años cuando despierta el pueblo".

*Quapropter est te circum praesens circulus manuum.
Alia est juxta meam manum et prope est alia,
aliaque usque ad imum obscurum continentem.*

*Manusque alia a te nondum rite recognita
venit, Bolívar, etiam ad tuam perstringendam:
a Terullo, a Matrito, a Jarama, ab Hiberno,
a carcere et ab aere, ab Hispaniae mortuis
venit manus purpurea quae genita est a tua.*

*Centurio decertans: ubi os quoddam
libertatem clamat, ubi auris exaudit,
ubi miles purpureus fuscam frontem perfringit,*

*liberoru(m) ubi laurus viret, vel ubi novum
vexillum lucet sanguine nostrae insignis aurorae,
Bolívar, o centurio, spectantur ora tua.*

*Iterum inter pulverem nitrarum ensis nascitur.
Vexillum tuum iterum sanguinis acu pingitur.
Et oppugnant protervi semen iterum tuum;
alia in cruce affixus surgit hominis filius.*

*Attamen ad fiduciam nos tua ducit umbra,
et laurus atque lumen tui agminis purpurei
per America noctem tuo conspectu spectat.*

*Oculi tui maria plus ultra vigilantes,
plus ultra nostras gentes oppressas sauciasque
plus ultra nostras urbes tetricas et incensas,
vox tua iterum nascitur, manus nascitur iterum:*

*exercitus defendit tua sacra vexilla:
libertas nunc excutit campanas cruentatas,
sonitusque terribilis dolorum antecedit
auroram rubescentem propter sanguinem hominis.*

*Libertator: in ulnis pacis orbis est natus.
Pax, panis et frumentum nata e sanguine tuo,
nostro ex sanguine juveni e tuo nato sanguine
surgent pax, panis, triticum mundo quem faciemus.*

*Ego novi Bolivarem quodam lato diluculo,
Matriti, juxta faucem Quintae illae Legionis,
Peter, Tu es aut non es aut quis es? ei dixi.*

*Et respiciens Castra Montaneae, sic ait:
"Centésimo quoque anno cum populo expergiscor".*